

黄友义：解读翻译行业最新各级别人才评价标准

		原文件*	《关于深化翻译专业人员职称制度改革的指导意见》	备注
名称	初级	助理翻译/三级翻译	三级翻译	改革解决了实行考试的语种和其他语种各级别职称名称不统一的问题。考虑到翻译专业资格考试实施以来,社会和业界广泛认可,一级翻译、二级翻译、三级翻译等资格名称深入人心,体现了层级性。正高级名称确定为译审,是为进一步体现高级别翻译工作重在“审”,并在名称上与国际接轨。
	中级	翻译/二级翻译	二级翻译	
	副高级	副译审/一级翻译	一级翻译	
	正高级	译审/资深翻译	译审	
任职基本条件		聘任或任命担任翻译职务的人员,必须拥护中国共产党的领导,热爱社会主义祖国,遵守宪法和法律,刻苦钻研业务,工作认真负责,积极为我国四化建设贡献自己的力量,身体健康,能坚持正常工作。	<ol style="list-style-type: none"> 1、遵守中华人民共和国宪法和法律法规,贯彻落实国家方针政策。 2、具有良好的职业道德、敬业精神,具有推动翻译行业发展的职业使命感,具备相应的翻译专业能力和业务技能。 3、热爱本职工作,认真履行岗位职责,积极参加继续教育。 	改革增加了对从业人员职业道德与继续教育方面的要求。

初级	<p>必须具有大学外语本科毕业生的基础知识和有关的专业知识,并有一定的汉语水平。</p>	<p>能完成一般性口译或笔译工作。从事口译者应基本表达交谈各方原意,语音、语调基本正确;从事笔译者应表达一般难度的原文内容,语法基本正确、文字比较通顺。</p>	
中级	<p>必须具有比较系统的外语基础知识,一定的科学文化知识和翻译理论知识,工作中有一定成绩,并初步掌握一门第二外语。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 具有比较系统的外语基础知识和翻译理论知识。 2. 能够独立承担本专业具有一定难度的口译或笔译工作,语言流畅,译文准确。 	
副高级	<p>必须具有较高的翻译水平和较丰富的翻译实践经验,有较广博的科学文化知识,对从事的专业有一定的研究,并有较高水平的成果,对原文有较强的理解能力和表达能力,较熟练地掌握一门第二外语。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 熟悉中国和相关语言国家的文化背景,中外文语言功底扎实。 2. 胜任范围较广、难度较大的相应类别翻译专业工作,能够承担重要场合的口译或译文定稿工作,解决翻译工作中的疑难问题。 3. 对翻译实践或者理论有所研究,对原文有较强的理解能力,具有较强的中外文表达能力,有正式出版的译著或者公开发表的译文。 4. 翻译业绩突出,能够组织、指导三级翻译、二级翻译等翻译专业人员完成各项翻译任务。 5. 翻译业务考评和年度综合考核均为合格及以上等次。 	
正高级	<p>必须长期从事翻译或审稿、定稿工作,有广博的科学文化知识,经验丰富;有重要译著或专著、译文能表达原作的风格;工作成绩卓著,在翻译界享有声誉。熟练地</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 知识广博,熟悉中国和相关语言国家的文化背景,中外文语言功底深厚。 2. 胜任高难度的翻译专业工作,能够解决翻译专业工作中的重大疑难问题,具有较强的 	

	掌握一门第二外语。	审定重要事项翻译稿件的能力,或者承担重要谈判、国际会议的口译工作能力。 3. 译风严谨,译文能表达原作的风格。 4. 对翻译专业理论有深入研究,组织、指导翻译专业人员出色完成各项翻译任务,在翻译人才培养方面卓有成效。 5. 翻译成果显著,翻译业务考评和年度综合考核均为合格以上等次。	
--	-----------	--	--

备注：1、原文件包括：《翻译专业人员职务试行条例》（职改字〔1986〕56号）、《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发〔2003〕21号）、《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》（人社部发〔2011〕51号）。

2、年限与原来基本一致。（1）《指导意见》对原文件中的翻译相关专业进一步明确为：外国语言文学学科和翻译学科所包含的各专业，及中国语言文学学科下的少数民族语言文学专业。（2）取得同声传译翻译专业资格证书申报副高职称的年限参照通过一级考试参加副高评审的年限计算。

（黄友义：全国翻译系列高评委主任、外文局前副局长兼总编辑）

晋升高一级职称最低年限对照表

级别 \ 学历	博士研究生	硕士研究生		研究生班/双学士		本科
		翻译相关专业	非相关专业	翻译相关专业	非相关专业	
初级	/	/	/	/	/	1年
中级	/	2年	2年	3年	3年	4年
副高级	2年	3年	5年	4年	5年	5年
正高级	5年	5年	5年	5年	5年	5年

*实行国家统一考试的语种，初级、中级职称实行以考代评，副高级职称采取考试于评审相结合，考试成绩合格后方可参加职称评审。

*翻译相关专业指外国语言文学学科和翻译学科所包含的各专业，及中国语言文学学科下的少数民族语言文学专业。

*取得同声传译翻译专业资格证书且满足上述学历及年限要求时可直接申报副高级别职称。